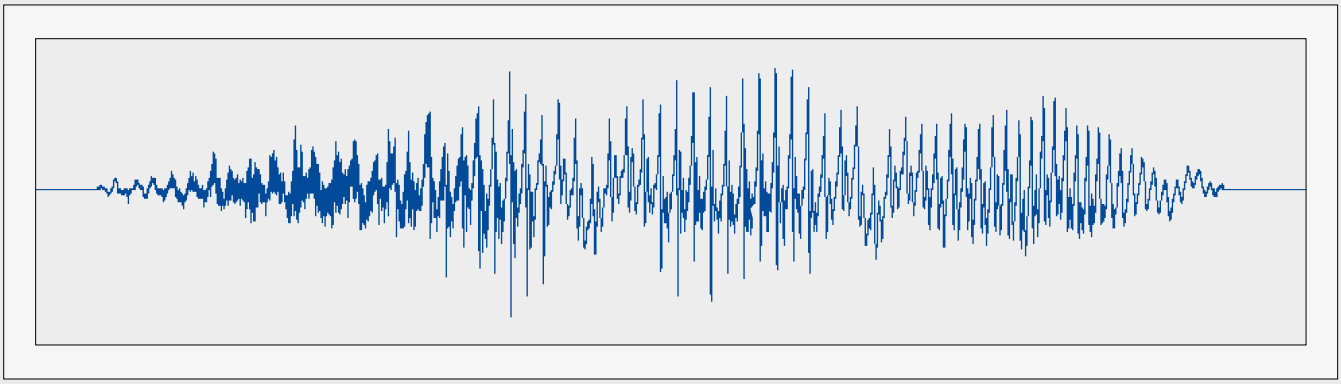
SONS / PHONOLOGIE

3.0

Romani-Project Graz / Dieter W. Halwachs

La gamme des sons du romani est très différente de celle d'autres langues européennes, pourtant majoritairement indo-européennes elles aussi. Ainsi, la fonction distinctive des consonnes aspirées occlusives /ph, th, kh/ est pratiquement absente de toutes les autres langues d'Europe.



Ill. 1 *Spectre acoustique du mot ROMANI*

INTRODUCTION

Il y a environ 60 phonèmes (sons sémantiquement distincts) en romani, un nombre relativement élevé par rapport à d'autres langues indo-européennes. Comme le romani est un essaim de variantes dépourvu de normes d'harmonisation, ce nombre élevé de phonèmes résulte à la fois de son caractère hétérogène et de l'influence généralement forte des langues de contact sur celles qui sont dominées. Les illustrations 2 et 3 donnent un aperçu général des sons du romani. Les différents phonèmes sont représentés selon le système orthographique de RomLex, la base de données multilingue et multi-dialectale en ligne, pour décrire tous les sons connus du romani1. Les sons en bleu constituent le tronc commun de la langue, tous les autres étant soit des emprunts aux langues de contact ou le fruit d'évolutions au sein d'une variante donnée, qui résultent aussi partiellement du contact.

CONSONNES

Le système consonantique du romani présente une différence marquante par rapport aux autres langues européennes: des occlusives aspirées (arrêts aspirés) caractéristiques des langues indiennes. En romani, ce sont les occlusives aspirées sourdes /ph, th, kh/ qui, dans la plupart des variantes du romani ont, au moins en position initiale, une fonction sémantique distinctive. Les exemples ci-après illustrent le caractère distinctif des occlusives aspi-

1 Les conventions d'écriture développées pour RomLex <http://romani.uni-graz.at/romlex> sont basées sur des considérations purement pratiques et n'ont aucune intention de normalisation.

MODE D'ARTICULATION→ / LIEU D'ARTICULATION ↓		plosive					fricative				affricate					approximant	nasal		roulée		laterale	
		voiceless			voiced		voiceless		voiced		voiceless			voiced								
		simp.	asp.	pal.	simpl.	pal.	simpl.	pal.	simpl.	pal.	simpl.	asp.	pal.	simpl.	pal.		simpl.	pal.	simpl.	pal.	simpl.	pal.
labial	bilabiale	p	ph		b												m					
	labio-dentale						f		v													
coronal	dental						þ		ð													
	alvéolaire	t	th	ť	d	ď	s		z		c			dz			n	ň	r	ŕ	l	ľ
							š	ś	ž	ź	č	čh	ć	dž	dź							
dorsale	palatale															j						
	vélaire	k	kh	ǩ	g	ǧ	x										ng					
	uvulaire																		ř			
	glottale								h													

Ill. 2 *Représentation écrite des consonnes du romani selon les conventions utilisées dans RomLex*

rées et leur pendant dans les langues indo-aryennes anciennes (inc), les plosives sonores aspirées:

perav	: pherav	← inc bharati	*'je tombe': 'je remplis'*	
tav	: thav	← inc dhāgga	*'fais cuire!': 'fil'*	
ker	: kher	← inc ghara	*'fais!': 'maison'*	

Certaines variantes possèdent également le son fricatif sourd aspiré /čh/ dans une fonction distinctive.

čor	: čhor	*'voleur' : 'verse!'*	Arlije Romani

En plus du /čh/, le romani possède trois autres consonnes fricatives post-alvéolaires : /c/, /č/et/dž/:

cidel	*'il/elle tire'*	Ursari Romani
čorel	*'il/elle vole'*	Gurbet Romani
džal	*'il/elle va'*	Latvian Romani

En lovari, une variante du vlax septentrional, les fricatives /čh/ et /dž/sont réduites aux fricatives /š/et/ž/.

šavo	< *čhavo	*'garçon, fils'*	Lovara Romani
žal	< *džal	*'il/elle va'*	Lovara Romani
gažo	< * gadžo	*'personne non-rom'*	Lovara Romani

En romani kalderash, une autre variante du vlax septentrional, ces fricatives sont en plus palatalisées.

śavo	< *čhavo	*'garçon'*	Kalderaš Romani
źal	< *džal	*'il/elle va'*	Kalderaš Romani
gaźo	< * gadžo	*'personne non-rom'*	Kalderaš Romani

La palatalisation, parfois appelée mouillure ou « jotation » raison de l'articulation pratiquement simultanée d'un son proche du /j/, se retrouve dans toutes les variantes du romani en contact avec des langues slaves. La fricative palatale /ć/ est caractéristique du romani gurbeti, une variante du vlax méridional:

ćerel	< *kerel	*'il/elle fait'*	Gurbet Romani

La fricative /ć/ résulte de la palatalisation de /k/ devant /i/ et /e/. Les consonnes palatalisées d'autres variantes du romani peuvent s'expliquer de la même manière:

ďes	< *dives	*'jour'*	Kalderaš Romani
ǧiľa	< *gili+a	*'chanson'*	North-Russian Romani

Les variantes du vlax ont essentiellement deux sonores aux fonctions distinctives:

barː	: bař	*'jardin' : 'pierre'*	Gurbet Romani

La gémination (doublage) due à l'allongement est un phénomène plus récent de contact, constaté notamment dans la variante finlandaise du romain. Les exemples suivants sont des emprunts de l'allemand (deu):

glatːiko	← deu glatt	*'lisse, glissant*
hofːos	← deu Hof	*'cour'*

Les deux fricatives dentales /þ/ et /ð/ se retrouvent exclusivement dans les emprunts à l'anglais dans la variante galloise décrite par John Sampson en 1926. Elles correspondent aux sons représentés en anglais par <th>.

VOYELLES

	antérieures		centrales		postérieures	
fermées	i	ü	î			u
moyennes	e	ö	ê			o
ouvertes	ä a					
	− arrondies	+ arrondies	− arrondies	+ arrondies	− arrondies	+ arrondies

DIPHTONGUES

aj	uj	oj	ej	au	ua	ia	oa	ea

Ill. 3

Représentation écrite des voyelles et diphtongues du romani selon les conventions d'usage dans RomLex.

PRONONCIATION DES SONS ESSENTIELS DU ROMANI Ill.4

a comme dans mal
aj comme dans ail
b comme dans but
c comme dans tsar
č comme dans ciao!
čh č / č aspiré comme dans tchatche suivi d'un son h
d comme dans dé
dž comme dans jazz
e comme dans pomme
f comme dans fil
g comme dans gars
h comme dans héler
x comme dans l'allemand Bach
i comme dans ici
j comme dans iode
k comme dans cake
kh comme dans kilo
l comme dans mille
m comme dans man
n comme dans non
o comme dans peau
oj comme dans oyez!
p comme dans spin
ph comme dans pin
r comme dans nord
ř comme dans rien
s comme dans scie
z comme dans zoo
š comme dans chaud
ž comme dans givre
t comme dans stop
th comme dans Thèbes
u comme dans poule
uj comme dans Louis
v comme dans vide

VOYELLES ET DIPHTONGUES

Toutes les variantes du romani utilisent les cinq voyelles cardinales /i, e, a, o, u/. L'ancien système vocalique indo-aryen du sanskrit, dans lequel la quantité vocalique (longueur) et sa qualité sont distinctives, est devenu purement qualitatif.

Romani	Sanskrit	Hindi	
m**a**rel	← m**ā**rayati →	m**ā**rnā	*'frapper'*
m**e**rel	← m**a**rati →	m**a**rnā	*'mourir'*

De nos jours, les systèmes vocaliques purement qualitatifs sont caractéristiques des variantes parlées dans les Balkans. Les variantes centrales des régions sous influence hongroise allongent les voyelles suite au contact régional. Toutefois, le statut de phonèmes d'un tel allongement est souvent discutable. Il en va de même pour le sinté, le romani de Finlande et le romani du pays de Galles. Comme l'illustrent les exemples, l'allongement des voyelles affecte tant les lexèmes d'origine européenne que ceux d'origine pré-européenne.

aalato ← hun állat	*'animal'*		Romungro Romani
b**oo**ri ← inc vadhūṭī	*'belle-fille'*		Romungro Romani
h**uu**sa ← deu Haus	*'magasin'*		Finnish Romani
upr**ee**der ← *upreder	*'plus haut'*		Welsh Romani

Suivant les contacts des divers groupes, certaines variantes ont emprunté des voyelles centralisées au roumain (ron) ou au turc (tur). Quelques variantes ont en outre des voyelles arrondies résultant aussi du contact avec le turc:

g**î**ndisarel < ron g**î**ndi	*'penser'*		Kalderaš Romani
str**ê**ino < ron str**ă**in	*'étranger'*		Kalderaš Romani
avdž**î**luki < tur avc**ı**lık	*'chasseur'*		Sepečides Romani
k**ö**ti < tur k**ö**tü	*'mauvais'*		Sepečides Romani
b**ü**lb**ü**li < tur b**ü**lb**ü**l	*'rossignol'*		Arlije Romani

Les diphtongues dans les mots du lexique pré-européen du romani résultent d'une élision intervocalique des consonnes:

ř**oj** / r**oj**	← inc ḍ**ova** -	*'cuillère'*
d**uj**	← inc d(**u**)**vā**	*'deux'*
čh**aj**	< *čh**avi**	*'fille, fille parenté'*

Dans les variantes du vlax septentrional, la diphtongue /aj/ est remplacée par /ej/ dans la plupart des mots d'origine pré-européenne:

d**ej**	< *d**aj**	*'mère'*	Lovara Romani
š**ej**	< *čh**aj**	*'fille, fille parenté'*	Lovara Romani

Dans certaines variantes, ce processus d'élision se poursuit. Ainsi, en romani du Burgenland, certaines élisions consonantiques et les diphtongues qui en résultent coexistent avec les formes intégrales anciennes.

č**au**	< č**avo**	*'garçon, fils'*	Burgenland Romani
h**oj**amo < h**ol'**amo		*'furieux'*	Burgenland Romani

D'autres diphtongues de diverses variantes du romani résultent du contact avec d'autres langues ou d'un processus interne partiellement déclenché par le contact linguistique:triggered by language contact.

PRONONCIATION ET ACCENT TONIQUE

Comme l'expression ou la prononciation, respectivement, des sons des divers dialectes dépend également de la principale langue de contact, toute généralisation est difficile en la matière. Concernant le stock central, l'illustration n° 4 fournit une description approximative de la prononciation des divers sons par rapport à l'allemand.
Cette imprégnation par la langue de contact est également valable pour l'accent tonique. Les variantes dites conservatrices, qui accentuent différemment les parties pré-européenne et européenne de leur lexique, se distinguent des variantes où l'accentuation est pratiquement homogène.
Le romani kalderaš peut être classé dans ce premier groupe. Les mots d'origine pré-européenne prennent généralement l'accent sur la dernière syllabe. C'est valable pour les formes non infléchies et simplement infléchies.

maškar á l	← inc madhya	*'du milieu*
šuk á r	← inc śukra	*'beau'*
kal- ó	← inc kāla	*'noir'*
vurd ó n	← pal[2] wardyūn	*'chariot'*
vurdon-or ó		*'charrette'*
ker- á s	← inc karoti	*'nous faisons'*

Les formes infléchies avec des suffixes secondaires prennent généralement l'accent sur l'avant-dernière syllabe.

vurdon- é s-ke	*'chariot' (datif)*
ker- á s-as	*'nous faisions' (imperfectif)*

Les formes à suffixes primaires et mots non infléchis empruntées aux langues européennes se caractérisent par un accent sur l'avant-dernière syllabe. Les formes infléchies de mots empruntés aux langues européennes, à suffixes secondaires, prennent l'accent sur l'avant-dernière syllabe, tout comme celles d'origine pré-européenne.

pr á x-o	← sla prax	*'poussière'*
prax- ó s-ke		*'poussière' (datif)*
l ú ng-o	← ron lung	*'long'*

Comme plusieurs autres variantes, le romani du Burgenland a probablement développé l'accentuation sur l'avant-dernière syllabe sous l'influence du hongrois.

mašk á ral	*'du milieu'*
š ú kar	*'beau'*
k á l-o	*'noir'*
v é rda	*'chariot'*
verd- ó ri	*'charrette'*
k é r-as	*'nous faisons'*

Hormis pour les formes prenant des suffixes secondaires à deux syllabes, qui mettent l'accent sur la dernière syllabe avant le suffixe, l'accentuation sur l'avant-dernière syllabe concerne également les mots d'origine pré-européenne avec suffixes secondaires et les mots empruntés aux langues européennes.

verd- é s-ke		*'chariot' (datif)*
verd- é s-kero		*'chariot' (génitif)*
ker- á h-ahi		*'nous avons fait' (imperfectif)*
pr á h-o		*'poussière' (nominatif)*
prah- ó s-ke		*'poussière' (datif)*
prah- ó s-kero		*'poussière' (génitif)*
d ú g-o	← sla dug	*'long'*

Comme le suggèrent les différences orthographiques entre les lexèmes correspondants du kalderaš et du romani du Burgenland, les diverses variantes ont des structures phonétiques différentes qui s'expliquent essentiellement par des processus phonologiques internes dont la discussion détaillée serait trop longue. La section « dialectologie » aborde quelques phénomènes pertinents pour la classification du romani et les différences correspondantes entre variantes.
relevant processes concerning the classification of Romani

2 Dans les exemples suivants, « pal » correspond à moyen-perse (pahlavi) et « sla » à slave.

Bibliographie

La phonologie du romani fait l'objet d'une description détaillée au chapitre 4 « Phonologie descriptive » (…)

COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

© Council of Europe. All rights reserved. No part of this publication may be translated, reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic (CD-Rom, Internet, etc.) or mechanical, including photocopying, recording or any information storage or retrieval system, without the prior permission in writing from the Publishing Division, Directorate of Communication (F-67075, Strasbourg cedex or publishing@coe.int) http://www.coe.int